

Tierra

Vol. 130

<スペイン語版>

Contenido (内容)

Se celebra el 11º Festival Internacional de Intercambio de Yamato! 第11回 やまと国際交流フェスティバル開催! / LICENCIA DE CONDUCIR DE JAPON 日本の運転免許について / CURSO INTENSIVO DEL IDIOMA JAPONES 日本語集中講座 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ /

Ven, Mira, Siente a Yamato 来て見て感じて! やまと

Se celebra el 11º Festival Internacional de Intercambio de Yamato!

Les esperamos con muchísimos eventos!!

第11回 やまと国際交流フェスティバル開催!

22 de mayo, domingo

10:30~15:00

Paseo del lado este de la estación de Yamato (Se realiza con llovizna)

大和駅東側プロムナード(小雨決行)

Programas espléndidos en el escenario!

- Interpretación de Big Band
- Interpretación de Banda de Blues
- Interpretación por Tambores Africanos
- Guam/Danza tradicional Chamorro
- Desfile de Modas de vestimenta Folklórica
- Baile Mongol
- India/Danza Bollywood
- Danza Hawaiana
- Canciones Pop Filipino



華やかなステージプログラム!

- ビッグバンド演奏
- ブルースバンド演奏
- アフリカンドラム演奏
- ガム・チャモロダンス
- 民族衣装ファッションショー
- モンゴル舞踊
- インド・ポリウッドダンス
- フラダンス
- フィリピンポップス

A saborear platos exquisitos de diversos países!

- Platos de China
- Indonesia
- Tailandia
- India
- México
- Brasil
- Perú
- Turquía
- Egipto



お国自慢のお料理をご賞味あれ!

- 中国・上海料理
- インドネシア料理
- タイ料理
- インド料理
- メキシコ料理
- ブラジル料理
- ペルー料理
- トルコ料理
- エジプト料理

Intercambiar con personas de diferentes culturas!

- "Salón de Charla" ¡Charlemos con personas de diferentes países!
- ¡Intente hacer manualidades de otros países!
- ¡Probemos los té y dulces de otros países!
- ¡Regalitos de Arte Balloon!
- ¡Cambio de imagen con pintura de la cara!
- Obtener caramelos en el concurso rally (100 personas por orden de llegada)



出会いの場でみんなと交流!

- 「おしゃべりサロン」でいろいろな国の人と話してみよう!
- 外国のクラフトづくりに挑戦してみよう!
- 外国のお茶・お菓子を味わってみよう!
- バルーンアートのミニプレゼント
- フェイスペインティング
- クイズラリーでお菓子をゲット! (先着100名)

Mercadillo

Hay artesanía de Suramérica y de países asiáticos!



フリーマーケット

南米やアジア各国の民芸品などもあります!



LICENCIA DE CONDUCIR DE JAPON 日本の運転免許について

免許証



En caso de canje de la Licencia obtenida en el exterior por la Licencia de Conducir Japonesa

Lugar: Futamatagawa Unten Shiken jo Ichi go kan 1° Piso
Encargado de Licencias del Extranjero
(Línea Sagami Tetsudo "Sotetsu" estación de Futamatagawa salida norte, a pie 15 minutos)

Dirección: Yokohama-shi Asahi-ku Nakao 2-3-1

Horario de recepción: De Lunes a Viernes (8:30 a 9:00 de la mañana y 1:00 a 1:30 de la tarde)
※Excepto los sábados, domingos, feriados, fines y comienzos del año

Requisitos: ①Licencia de conducir de su país vigente (tener una estadía de más de 90 días en el país de expedición de la Licencia de Conducir)
②Visado (sólo los que tienen el visado)
③Pasaporte (se incluye pasaporte pasado en la que se encuentra registrado el ingreso y salida del país)
④Zairyu Card (Residence Card)
⑤Juminhyo (emitido dentro de los 6 meses y con registro de la nacionalidad)
⑥1 foto (3 cms. alto × 2.4 cms. ancho, de frente, sin sombrero, tercio superior, fondo de un solo color, tomados dentro de los 6 meses.
⑦Costo del trámite aproximadamente 5,000 yenes (hay diferencia según el tipo de la licencia de conducir)
⑧"Traducción al idioma japonés" de la Licencia de Conducir.

La traducción deberá estar hecha por personas determinadas por la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial como las Embajadas, Consulados, JAF (JAPAN AUTOMOBILE FEDERATION), entre otros. En JAF, la traducción la realizan más o menos en 1 hora. Sírvese solicitar lo más pronto posible en la ventanilla. También se puede solicitar por correo postal. Según el idioma o el tipo de la Licencia de Conducir pueda ser que no se pueda traducir o demore de 2 a 3 semanas. Los detalles sírvase informarse.

●JAF Oficina de Kanagawa

Dirección: Yokohama-shi Kanagawa-ku Katakura 2-1-8
Teléfono: 045-482-1255 (sólo en japonés)

Horario de atención: 9:00 de la mañana a 5:30 de la tarde (excepto los sábados, domingos, feriados y fines y comienzos de año)

Costo: 3,000 yenes por una Licencia de Conducir
En caso de solicitar por correo postal, por cada Licencia de Conducir 392 yenes (por correo registrado).

Atencion: La Licencia de Conducir Internacional obtenida en su país no se puede canjear a la Licencia de Conducir de Japón. La Licencia de Conducir Internacional sólo tiene vigencia de 1 año. Las Licencias Internacionales que ya se han pasado de la fecha de vigencia, no tiene validez, por lo que es necesario regresar a su país para obtener una nueva Licencia Internacional. Asimismo, como resultado de la Investigación, hay casos que no se puede recibir o se le solicite documentos adicionales.

Informes: Futamatagawa Unten Shikenjo Menkyo-ka
Tel. 045-365-3111 (sólo en japonés)

母国の免許を書きかえる場合

場所: 二俣川運転試験場 1号館1階 外国免許係
(相模鉄道二俣川駅北口から徒歩約15分)

住所: 横浜市旭区中尾2丁目3-1

受付時間: 月曜～金曜(午前8時30分～9時/午後1時～1時30分)
※土、日、祝日、年末年始を除く

必要なもの: ①有効な母国の免許証(免許取得後、発給国に90日以上の上の滞在期間があること)

②ビザ(所持している方のみ)

③パスポート(古いパスポート、出入国の記録があるものも含む)

④在留カード

⑤住民票(6カ月以内で国籍入りのもの)

⑥写真1枚(たて3.0cm×よこ2.4cm、6カ月以内、無帽、正面、上三分身、無背景)

⑦手数料約5,000円(免許の種類によって異なる)

⑧免許証の「日本語による翻訳文」

翻訳文は、大使館、領事館、JAF(日本自動車連盟)など、道路交法施行令に定められた者が作成したものに限ります。JAFでは、作成に1時間位かかります。早めに窓口で申し込んでください。郵送での申し込みも可能です。言語や免許証のタイプによっては、翻訳できない場合や2～3週間かかることもありますので、詳しくはお問い合わせください。

●JAF神奈川支部

住所: 横浜市神奈川区片倉2-1-8

電話: 045-482-1255(日本語のみ)

営業時間: 午前9時から午後5時半(土、日、祝日、年末年始を除く)

料金: 免許証1枚につき、3,000円
郵送の場合は、翻訳文郵送料1通392円(簡易書留実費)

注意事項: 本国で発行された国際免許証を日本の免許証に書き換えることはできません。国際免許証の有効期限は1年です。期限が過ぎたものは無効となるので、本国に戻って取り直す必要があります。また、審査の結果、受理できない場合や追加の書類が発生することがあります。

問合せ: 二俣川運転試験場免許課
電話 045-365-3111(日本語のみ)

初めて免許を取る場合

今まで自動車の運転免許を取ったことのない人は、自動車教習所にいき、講習を受けます。詳しくは各教習所へお問い合わせください。



En caso que obtenga la Licencia de Conducir por primera vez

Las personas que nunca han obtenido la Licencia de Conducir, deben recibir el curso en la Escuela de Manejo (Jidosha Kyosha jo). Para más detalles informarse en cada Escuela de Manejo.

Pasos a seguir para el canje de la Licencia de Conducir

めん きょ きり かえ なが
免許切替の流れ

Una vez que ya tenga los documentos necesarios, dirigirse a Futamatagawa Unten Shikenjo y presentar los

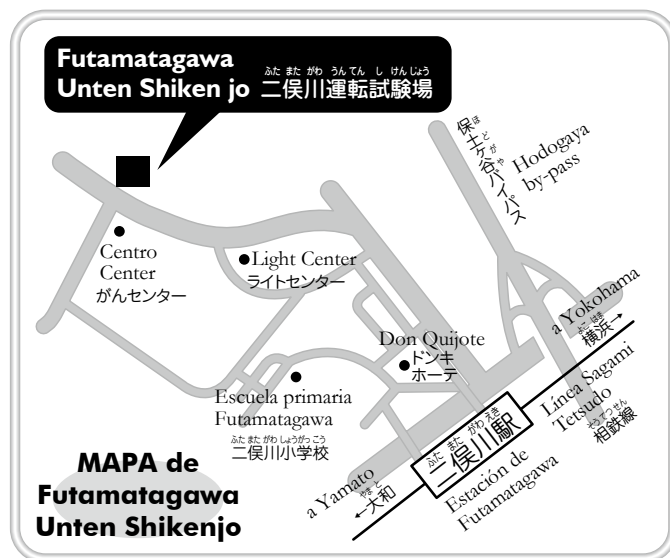
ひつ とう し ゑ るい ふたまた がわ うんてん し けんじょう ていしゅつ
必要書類をそろえて、二俣川運転試験場へ提出

Después de la examinación de los documentos presentados y son aprobados, habrá examen de vista y otros

し ゑ るい しん き ごう がく こ し り けん さ う
書類審査合格後、視力検査などを受ける

(※) el examen escrito se puede realizar en uno de los 10 idiomas (en japonés, inglés, chino, coreano, español, persa, portugués, ruso, tagálogo, tailandés)

(※) 筆記試験 (日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ペルシア語、ポルトガル語、ロシア語、タガログ語、タイ語) 10言語



※ Países en la que son exonerados el examen escrito y técnico (manejo) (Región)

Islandia, Irlanda, el Reino Unido, Italia, Austria, Australia, los Países Bajos, Canadá, Corea del Sur, Grecia, Suecia, Suiza, España, República Checa, Dinamarca, Alemania, Nueva Zelanda, Noruega, Finlandia, Francia, Bélgica, Portugal, Luxemburgo, Taiwán, Mónaco, Eslovenia, Estado de Maryland (Estados Unidos de América) (27 países y otros)

※ 筆記試験と実技試験が免除される国 (地域)

アイスランド、アイルランド、イギリス、イタリア、オーストラリア、オーストラリア、オランダ、カナダ、韓国、ギリシャ、スイス、スウェーデン、スペイン、チェコ、デンマーク、ドイツ、ニュージーランド、ノルウェー、フィンランド、フランス、ベルギー、ポルトガル、ルクセンブルク、台湾、モナコ、スロベニア、メリーランド州 (アメリカ) (27カ国等)

✿ CURSO INTENSIVO DEL IDIOMA JAPONES ✿ 日本語集中講座 ✿

Fecha: Del 5 Abril del 2016 (martes) a 24 de Junio (viernes)
De lunes a viernes de 9:10 a 12:00 (total 55 clases)
Lugar: Yamato-shi Shogai Gakushu Center / Hoken Fukushima Center / otros
Aplicables a: Personas que pueden tener conversación sencilla, leer y escribir hiragana, katakana.
Cupo: 20 personas
Costo: 35,000 yenes (será necesario un valor aparte para cubrir el costo de los materiales didácticos. Asimismo, una vez abonado el costo del curso no se devolverá).

* el 29 de marzo (martes) se realizará el check de nivel, sírvase realizarlo. (En el Yamato-shi Gakushu Center).

Organizado por: NPO Hojin Kanagawa Nanmin Teiju Enjo
Kyokai Chi iki Nihongo shien Progetto.
Tel / Fax 046(268)2655.
Email: nanmin@enjokyokai.org

日 時: 2016年4月5日 (火) ~ 6月24日 (金)
毎週月曜日~金曜日 午前 9時10分 ~ 12時 (全55回)
場 所: 大和市生涯学習センター・保健福祉センター 他
対 象: 簡単な会話ができ、ひらがな、カタカナが読めて書ける人
定 員: 20名
費 用: 35,000円 (別に教材費が必要です。また一旦納入された受講料は返却できません)

*3月29日 (火) に行われるレベルチェックを受けてください。(大和市生涯学習センター)

主催・申し込み先: NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援

プロジェクト

TEL/FAX: 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

